

UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA CELESTINA: ESTUDIO Y EVOLUCIÓN DIACRÓNICA DE 'EN BALDE' Y 'A BORBOTONES'

JORGE MARTÍ CONTRERAS
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA / UNIVERSITY OF VIRGINIA

Resumen: *Bien es sabido la dificultad que encierran algunos enunciados lingüísticos como los enunciados fraseológicos, no solo a nivel semántico, sino también a nivel sintáctico, morfológico y lexicográfico.*

Hemos realizado un estudio de las locuciones adverbiales en La Celestina. A la hora de hacer este estudio hemos encontrado una serie de información que afianza nuestra tesis sobre la necesidad de estudio del campo fraseológico. Así pues abogamos por la necesidad de estudios en profundidad de las locuciones adverbiales.

Nosotros vamos a presentar un estudio realizado con el corpus de locuciones adverbiales extraídas por nosotros mismos de La Celestina. Hemos procedido a realizar un estudio de cada una de las locuciones y hemos localizado algunos problemas: deslexicalización (emalder / en balde), variación (A borbotones / a borbotones), palabras diacríticas (de pe a pa) o locuciones somáticas (de rodillas).

Palabras clave: fraseología, locuciones adverbiales, lexicografía, diacronía.

Abstract: *It is a well-known fact the difficulty enclosed in certain linguistic structures such as those dealing with phraseology. This difficulty does not only appear at a semantic level, but also at a syntactic, morphologic, and lexicographic one.*

We have developed a study of the adverbial expressions appearing in La Celestina. While carrying out this study we have encountered a series of information that confirms our thesis about the necessity of more studies within the field of phraseology.

The study we are presenting is developed taking into account a corpus of adverbial expressions selected by ourselves from La Celestina. We have proceeded to make a study of each one of the expressions and we have encountered some problems: de-lexicalization (emalder/ en balde), variation (a borbotones/ a borbotones), diacritic words (de pe a pa) and somatic expressions (de rodillas).

Keywords: phraseology, adverbial expressions, lexicography, Diachronics.

Por cuestiones de espacio, vamos a destacar dos locuciones adverbiales: *en balde* y *a borbotones*, en las que encontramos problemas de deslexicalización y de variación respectivamente

Para realizar nuestro trabajo hemos seguido un esquema bastante rígido: búsqueda en diccionarios históricos, utilización de las diferentes preposiciones, búsqueda en el CORDE.

1.En primer lugar trabajaremos con *en balde*. A la hora de realizar la búsqueda en los diccionarios en ninguno de ellos nos ha aparecido la locución lexicalizada, es decir, la forma *emalder*; lo contrario sucede con *en balde* [S.COVARRUBIAS (1611:158), G.CORREAS (1627:308), E. TERREROS (1704-1782:209), F. VARELA y H.KUBART (1994:20)]

1.1.. *Emalder/ en balde* aparecen un total de once veces (siete veces sin separación y cuatro con separación). Parece un tanto extraño que la pluma de Rojas no escriba unidas cuatro veces *en balde*ⁱ

(1) ME: *Y después un mes ha, como as visto, quejamos noche ha faltado sin ser nuestro huerto escalado como fortaleza, y muchas aver venido emalder (XVI.305)*

(2) CE: *Ven y hablemos; no dexemos passar el tiempo en balde (1.105)*

Pero si observamos atentamente el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua española*ⁱⁱ podremos darnos cuenta de que la forma correcta, contemplada por la Real Academia Española es la que contiene un espacio.

1.1.1 Ahora pues, debemos mostrar las analogías y discrepancias con respecto a otras estructuras. Proponemos el estudio de las preposiciones: «*de, a, en*ⁱⁱⁱ».

La preposición *de* denota intrínsecamente una distancia sintagmática entre ella y cualquier palabra a la que anteceda; esta distancia es lo suficientemente fuerte como para que pragmáticamente no se tienda a cohesionar con la palabra a la que acompaña:

(3) CA: *Me parece que está hablando mi señora de dentro* (XIX.320)

(4) E: *Quién le ve yr al agua con sus cavallos en cerro y sus piernas afuera y sus piernas de fuera* (XVII.309)

El ejemplo (4) nos servirá para ilustrar nuestra teoría sobre la preposición *a*. Esta preposición tiende a unirse a la palabra que rige^{iv}.

(5) ME: *Afuera, afuera la ingratitud, afuera las lisonjas y el engaño con tan verdadero amor.* (XVI.305)

(6) CE: *Y embiavan sus escuderos y moços a que me acompañassen, y apenas era llegada a mi casa cuando entran por mi puerta muchos pollos y gallinas...* (IX.236)

Por último tenemos la preposición *en*, que a partir del siglo XVIII dejará de formar parte de la unidad lexicalizada *embalde*.

(7a) *Más vale embalde ser que embalde hazer.* (1549, NÚÑEZ, HERNÁN, *Refranes o proverbios en romance*)

Si sustituyéramos la preposición *en* (7a) por la preposición *de* (7b) nos veríamos obligados a modificar el orden de los elementos que constituyen la oración^v si no queremos alterar significativamente el sentido de la oración.

(7b) *Mas vale / de valde hazer: que en valde ser.* (1549, VALLES, PEDRO, *Libro de refranes*)

1.1.2. Debemos incidir en que la RAE nunca ha aceptado esta construcción como un vocablo único; siempre que ha sido recogida en alguno de sus diccionarios se ha registrado dentro del lema *balde*^{vi}.

Analicemos cómo la RAE ha registrado esta palabra, para ello nos ayudaremos del NTLL, así podremos averiguar la evolución de la locución. Aquí recogemos la primera vez que el diccionario registra el lema *Balde*, será la primera y única vez que lo haga matizando que *balde* es un adverbio y no un sustantivo:

(8a) BALDE. Adv. Esta voz no tiene uso en la lengua Castellana, sino es en composición, ó con la partícula De, ó con la partícula En: si es con la de *De*, diciendo de balde, significa graciosamente, de gracia, sin precio alguno, y tal vez sin motivo: y si con la de *En*; diciendo *En balde*, corresponde á en vano, inútilmente. Covarr. Es de sentir que sale del Árabe *Balt*, que significa sin precio [...] [1726:536/1^{vii}]

A partir de 1780 Usual:127/3^{viii} se le dará una entrada individual:

(8b) DE BALDE. Mod. Adv. Lo mismo que GRACIOSAMENTE, SIN PRECIO ALGUNO EN BALDE. Mod. Adv. Lo mismo que EN VANO

A excepción de 1783:138/2, 1791:126/3 que aparecerá como subentrada. En 1817:115/1, 1822:101/3 aparece una nueva unidad con entrada individual

(8c) ESTAR DE BALDE f. Ant. Lo mismo que ESTAR DEMÁS

Una vez más se subordinará al tema principal en los diccionarios: 1832:91/3, 1837:91/3, 1843:88/1, 1852:85/1, 1869:94/1, 1884:131/3

Encontramos en 1899:121/3^{ix} por primera vez en la última acepción «Estar de más» (con un espacio entre *de* y *más*), esto significaría que «de más» ha sufrido el mismo proceso de deslexicalización.

(8d) Balde (de). (De *balda*). M. Adv. Graciosamente, sin precio alguno. || En balde. || En balde, .m. adv. En vano. II Estar de balde. Fr. Ant. Estar de más

Llegados a la edición de 1936 histórico:46-7/1 se empieza a referenciar el origen árabe *batila*^x (cosa vana, inútil) y *Bátil*^{xi}, (vano, inútil, sin valor, ocioso) a partir de 1947:154/3; además se le añade una nueva significación que hasta el momento no había señalado en el DRAE: «Ociosamente, sin hacer nada»

(8e) BALDE (De). (Del m. Or. Que *balda*^{xii}). M.adv. Graciosamente, sin precio alguno. Tf[...] 2. En vano, sin provecho [...]. 3. Sin razón, sin causa [...]. 4. Ociosamente, sin hacer nada

(8f) Balde (de). (Del ár. *Bátil*, vano, inútil, sin valor, ocioso).[...]

Hasta ahora hemos visto que se ha venido marcando la unidad fraseológica como *modo adverbial*, será a partir de 1983:240/2 cuando deje de utilizarse y empiece el uso de *locución adverbial*.

(8g) balde²(de) loe. Adv. Graciosamente, sin precio alguno. || Sin motivo, sin causa. || en balde. || en balde. Loc. adv. en vano. ||estar de balde. fr. estar de más || Estar ocioso, sin preocupación.

Por último encontramos 1992:179/3 que intenta aunar todas las interpretaciones anteriores numerando de manera correcta las subentradas.

(8h) Balde . (Del ár. *Bátil*, vano, inútil, sin valor, ocioso).de balde. Loc.adv. Gratuitamente, sin coste alguno. || 2. En balde. || 3. p.us. Sin motivo, sin causa || En balde. .loe. adv. En balde. Loe. Adv. En vano. || Estar de balde. Fr. Estar de más. Estar ocioso.

Así pues, hemos observado como la concepción de esta locución ha ido variando poco a poco, pero en su seno nada ha variado.

1.1.3. Pero no debemos quedarnos aquí, debemos indagar en el uso tangible de esta estructura para poder (re)plantearnos el modo "más correcto" de representar gráficamente *en balde* para ello nos hemos valido del *Corpus Diacrónico del Español*^{xiii} disponible en el banco de datos de la RAE^{xiv}.

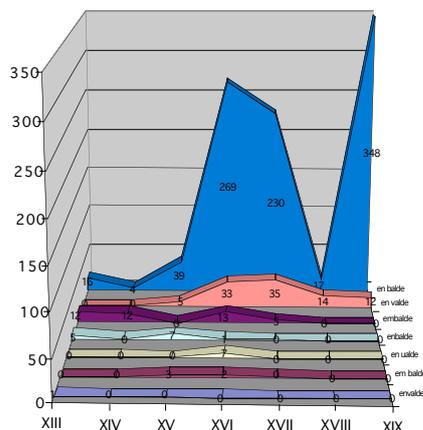
Hemos podido localizar dos estructuras diferentes (con tres variaciones cada una de ellas) diferentes para la construcción con la que estamos trabajando, se trata de : *en valde*, *em balde* y *en balde*, *envalde*^{xv} y *em balde*.

La *gráfica 1* que mostramos a continuación refleja el uso de estas locuciones a lo largo del tiempo. Gracias a ella podemos interpretar que la utilización de la forma *em balde* es el posible fruto de la incorrección -voluntaria o no- del autor.

Para la realización de esta gráfica hemos tenido muy en cuenta que el CORDE es un banco de datos que todavía está en construcción y por lo tanto todos los datos aquí mostrados son relativos, aunque si bien es cierto, también son significativos, también hemos realizado catas para la verificación de los datos obtenidos.

1.1.4. En cuanto a la semántica de *en balde* podríamos ser muy minuciosos a la hora de concretar su significado, fijándonos en ejemplos prácticos extraídos del CORDE proponemos estas especificaciones. Nos gustaría añadir un matiz muy importante: la locución *en balde* varía

su significación dependiendo de la estructura sintáctica de la oración en la que está englobada, como mostramos en los siguientes apartados.



Gráfica 1

1.1.4. En cuanto a la semántica de *en balde* podríamos ser muy minuciosos a la hora de concretar su significado, fijándonos en ejemplos prácticos extraídos del CORDE proponemos estas especificaciones. Nos gustaría añadir un matiz muy importante: la locución *en balde* varía su significación dependiendo de la estructura sintáctica de la oración en la que está englobada, como mostramos a continuación.

Para ilustrar las diferentes construcciones oracionales vamos a utilizar ejemplos reales extraídos del CORDE (que abarcarán todas las formas posibles de la locución, a saber, *en valde*, *em balde* y *en balde*; *envalde*, *em balde* y *em balde*).

1.1.4.1. SER + EN BALDE^{xvi} = Ser inútil

(9a) *Sy asi perdiésemos toda nuestra lazeria seria envalde* (1344, ANÓNIMO, *Crónica de 1344. Madrid*)

(9b) *Más vale em balde ser que em balde hazer.* (1549, NÚÑEZ, HERNÁN, *Refranes o proverbios en romance*)

(9c) *El dicho protetor está en valde antes es contra los yndios.* (1595-1615, POMA DE AYALA, FELIPE GUAMÁN, *El primer nueva coránica y buen gobierno*)

(9d) *Fue mi cansancio en balde* (1626, CÉSPEDES Y MENESES, GONZALO DE, *Varia fortuna del soldado Píndaro*)

(9e) *Será en valde* (1839, DUQUE DE RIVAS, *Artículos*)

1.1.4.2. NO (SER) + EN BALDE = Ser por algún motivo

(10a) *Hija me llaman muchos, no será en valde porque fue muy cumplida mi buena madre.* (1621, SALAS BARBADILLO, ALONSO JERÓNIMO DE, *La sabia Flora Malsabidilla*)

(10b) *Calló don Casto, convencido de que no en balde había dicho tanta palabra compuesta.* (1886, CLARÍN, LEOPOLDO ALAS, *Pipa*)

1.1.4.3. QUE + EN BALDE = Inútilmente

(11) *E aquel mensaiero dixo les assi que en balde auien fecho su camino.* (1293, ANÓNIMO, *Gran Conquista de Ultramar*. Ms. 1187)

(11b) *¡Ay, cautivo de mí, que en valde vine yo con el Cavallero del Can* (1512, ANÓNIMO, *Primaleón*)

(11c) *Mas como vino la noche, vio el lobo que em balde avía esperado* (1520, Anónimo, *Vida de Hisopo*)

(11d) *Ha venido a lograr lo que en balde se pretendía desde hace siglos: la unidad* (1896, VALERA, JUAN, *Los Estados Unidos contra España*)

1.1.4.4. VERBO^{transitivo} / VERBO^{intransitivo} + EN BALDE = Inútilmente

(12a) *Las estrellas no davan su luz embalde* (1546, ANÓNIMO, Traducción del *Laberinto de amor* de Juan Boccaccio)

(12b) *Gastó en valde tiempo y hacienda* (1625, FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA, FRANCISCO, *Boletín de la Real Academia de Córdoba*)

(12c) *Como me falta la experiencia, me he de cansar en valde le podré hallar* (1651, GRACIÁN, BALTASAR, *El Criticón. Primera parte.*)

(12d) *Anunziata se afanó en balde por leer en su impenetrable fisonomía* (1844, GÓMEZ DE AVELLANEDA, GERTRUDIS, *Espatolino*)

1.1.4.5. EN BALDE ... (inicio de proposición)= Para nada / inútilmente

(13a) *No se pueden restaurar: & por eso embalde trabajamos* (1495, ANÓNIMO, *Gordonio*)

(13b) *Por quien preguntays amor, embalde Me days essas vozses* (1606, LEDESMA, ALONSO DE, *Conceptos espirituales*)

(13c) *En valde les hicimos señas para que se levantaran* (1748, ULLOA, ANTONIO DE, *Viaje al reino del Perú*)

1.1.4.6.... EN BALDE (final de proposición)= Para nada / inútilmente

(14a) *Y ci podéys le quitáys plata y lo hazéys trauajar en valde* (1595-1615, POMA DE AVALA, FELIPE GUAMÁN, *El primer nueva coránica y buen gobierno*)

(14b) *Trabajará en valde.* (1605, SIGÜENZA, FRAY JOSÉ, *Tercera parte de la Historia de la orden de San Gerónimo*)

(14c) *La sacrosanta mano tejió en balde* (1790-1820, ARJONA, MANUEL MARÍA, *Poesías*)

(14d) *Por que si aquella no acierta aquel veduño: no se quede la viña sinfructo se vaya toda la costa y trabajo embalde* (1513, HERRERA, GABRIEL ALONSO DE, *Obra agricultura. Alcalá*)

1.2. Para concluir con esta locución diríamos que si bien es cierto que la RAE ha interpretado en todo momento *en balde* como una locución compuesta no siempre se ha dado así a lo largo de la historia de la lengua española, tal y como se registra en el CORDE. Por otro lado, encontramos la problemática suscitada por la utilización de preposiciones, desde aquí nos gustaría defender una nueva teoría acerca de las preposiciones. Podríamos clasificar las preposiciones en dos clases: *fusión* y *reacción*. Dentro del primer apartado tendríamos la preposición ^{xvii}: *apunto*, *apenas*; en el apartado de reacción hallamos preposiciones como *en* y *de*: *en balde*, *en ausencia*, *en ausencia*, *en gracia*, *de balde*, *de fuera*, *de grado*, hemos designado el concepto de *reacción* ya que en algunas ocasiones a lo largo de la historia se ha podido encontrar unida una locución pero luego ha vuelto a disgregarse.

En cuanto al origen de la locución no hay ningún tipo de duda, no sería *balde* un recipiente, sino que proviene de la palabra de origen árabe *Bátil* cuyo significado no difiere de nuestra locución.

Así pues, *en balde* es una unidad fraseológica que necesita de un contexto adecuado para materializar su significado y dependiendo de la sintaxis de la oración adquirirá un significado u otro.

2.1. Por otro lado vamos a estudiar la formación de *a borbotones* y *a borbollones*. No siempre aparecen las dos formas, por ejemplo en G.CORREAS (1627) no aparece ninguna de las formas; mientras que algunos años antes S.COVARRUBIAS (1611:199) ya había añadido la acepción *borbollón* aunque no la primera; un siglo más tarde E. TERREROS (1704-1782:261) alude a la forma *borbotón* y establece un vínculo cuando acudimos a la palabra *borbollón* que nos llevará a la primera expresión formulada. Por último F. VARELA Y H.KUBART (1994:20) sólo añade la forma *borbotón*.

Vamos a empezar a trabajar con *a borbollones* porque nos presenta el problema de la variación. Podemos encontrar dos palabras diferentes como núcleo de esta locución: *a borbollones* y *a borbotones*. Tan sólo existe una pequeña diferencia que iremos descifrándola a medida que vayamos desarrollando el trabajo. Encontramos en *La Celestina*:

(15) SE: *Como Melibea es grande, no cabe en el corazón de mi amo, que por la boca le sale a borbollones.*(l.93)

2.2.1. Comprobemos ahora cuál es el grado de variación, transformación y modificación que sufre esta unidad. Para ello haremos uso del NTLL.

Ya desde la edición de 1726:649/1 se intenta establecer el origen de las palabras *borbollón* y *borbotón* en la onomatopeya:

(16a) BORBOLLÓN.f.m el golpe de agua que sale de algunos manantiales copiosos, ó cae de alguna altura, en que se levanta como saltando hacia arriba. Tomó el nombre por la figura Onomatopeya, del ruido ó sonido que hace al salir, que parece decir Bor, bor.

BORBOLLÓN Metaphóricamente se entiende por abundancia y copia excesiva y desordenada de alguna cosa. *A borbollones*. Modo adverbial . Metaphóricamente se dice de qualquiera cosa que sale como atropellada y apresurada, con abundancia y exceso. *Hervir á borbollones*. Se dice de agua ü otro líquór que cuece a fuerza de fuego, y violentada de los espíritus ígneos que se introducen en ella, y la agitan, forma aquellas ampollas ó brbuxitas, y hace el ruido qe las aguas en su nacimiento.

BORBOTÓN f.m. Lo mismo que Borbollón

BORBOTÓN. Metaphóricamente la copia excesiva, y como atropellada, y lo mismo que Borbollón

A borbotones. Modo adverbial. Lo mismo que á borbollones

Resulta chocante que después de esta edición, la RAE descarte durante dos siglos su origen onomatopéyico y procure buscar otras procedencias, ya que hasta 1984:206/3, año en el que vuelve a retomar la interpretación inicial proporciona hasta tres orígenes diferentes, una primera teoría^{xviii} intenta concretar un origen *céltico*.

(16b) Borbollón (Del célt. *Burbu*, burbujá) [...]

Borbotar. N. Nacer ó hervir el agua impetuosamente ó haciendo ruido.

Una segunda hipótesis insinúa el origen *griego*^{xix}:

(16c) Borbollón (De *borbotón*) Borbotón (De *borbotar*)

Borbotar (Del gr. (o, hacer ruido) N. Nacer ó hervir el agua impetuosamente, o hacer ruido.

Un tercer supuesto pretende retomar de alguna manera el origen onomatopéyico, pero esta vez no será la palabra española la que proceda de este origen, sino la *latina*^{xx}:

(16d) Borbollar^{xxi} (Del lat. *Bullare*, de la raíz onomatopéyica *bul*, *bur*.) n. Hacer borbollones en el agua.

Entre tanto caos para establecer su génesis -todos ellos a partir del siglo XIX-también se han ido estableciendo otro tipo de cambios esta vez simplificadores, durante más de dos siglos (entre las ediciones de 1770:512/1 y la de 1989:226/2) ha existido una analogía^{xxii} :

(16e) BORBOLLÓN, s.n. La erupción que hace el agua de abaxo para arriba, elevándose sobre la superficie.

BORBOLLÓN, metaf. Abundancia de palabras dichas atropelladamente

Á BORBOLLONES. Mod.adv.metaf. Atropelladamente

BORBOTAR [...]

BORBOTÓN, s.n. Lo mismo que borbollón.

BORBOTÓN, metaf. Lo mismo que borbollón

Á BORBOTONES. Mod. Adv. Lo mismo que á borbollones

No será hasta 1822:124/2^{xxiii} cuando añade como subentrada una nueva unidad fraseológica, esto indica que tiene un rasgo marcado que impide que las dos locuciones con las

que estamos trabajando no puedan ser conmutadas en cualquier contexto, ya que el verbo *hablar* tan sólo admite una de las unidades fraseológicas:

(16f) *HABLAR A BORBOTONES*. *Hablar acelerada y apresuradamente, queriendo decirlo todo de una vez.*

En cuanto a la organización lexicográfica dentro de un mismo lema podemos destacar la edición de 1936 histórico:302/2 por presentar la información de una manera mucho más limpia y organizada^{xxiv}:

(16g) *BORBOLLÓN* (De *borbotón*) *m.* Erupción que hace el agua u otro líquido de abajo para arriba, elevándose sobre la superficie [...]. 2. Erupción que se produce de un modo semejante. A borbollones. *M.adv.* Produciendo borbollones.

(16h) *BORBOTÓN* (De *borbotar*) *m.* Borbollón o burbuja de un líquido, especialmente agua [...]. 2. lo que se produce o brota impetuosamente! [...]. 3 Abundancia o cantidad [...]. A borbotones [...]. 4. En abundancia [...]. Hablar uno a borbotones.

2.2.2. En el ejemplo (16f) hemos podido observar cómo no son conmutables sendas locuciones veamos qué sucede con las muestras que hemos extraído del NTLL.

Además intentaremos fragmentar las unidades (ya sabemos que las locuciones no pueden ser estudiadas por segmentos, sino en conjunto), pues de esta manera podremos observar mejor todas las variantes.

En primer lugar hemos registrado las palabras *borbotón* y *borbollón* (en singular y sin preposición) para comprobar que realmente mantenían la misma significación;

(17a) Del agujero profundo le manaba el borbotón de sangre remolacha (1954, ASTURIAS, MIGUEL ÁNGEL, *El Papa Verdad*)

(17b) Golpe desde distancia y se ve el borbollón de agua que levantan (1748, ULLOA, ANTONIO DE, *Viaje al reino del Perú*)

Pero cuando se trata del sustantivo singular precedido por la preposición fusiva apenas existen casos^{xxv}, tan sólo tres *a borbotón* y ninguno *a borbollón*.

(18) Hierva primero a borbotón, y luego despacio tres horas (1913, PARDO BAZÁN, EMILIA, *La cocina española antigua y moderna*)

La forma singular no es usual localizarla ya que el sentido esencial de esta palabra necesita estar descansado en un contexto plural^{xxvi}.

(19a) El río arremolinado se precipita en incesantes borbollones de agua fangosa (1918, QUIROGA, HORACIO, *Cuentos de amor, de locura y de muerte*)

(19b) A través de unos borbotones de voz que su tremenda embriaguez (1948, RUBÍN, RAMÓN, *El callado dolor de los tzotziles*)

Vayamos a la estructura en plural, con la que recogen todos los diccionarios: la locución *a borbotones* (se manifiesta un total de 299 veces en el CORDE, mientras que *a borbollones* estará tan sólo 41 veces). Esta gran diferencia se da ya que los autores prefieren utilizar la primera de las locuciones, ya que posee todos los matices de la segunda y adiciona una peculiaridad que hace que la sinonimia no sea recíproca.

(20a) Cuando hierve a borbotones el agua se sumergen las judías (1972, ORTEGA, *1080 Recetas de cocina*)

(20b) Habló la Regenta *a borbotones*, como solía de tarde en tarde (1884-1885, CLARÍN (LEOPOLDO ALAS), *La Regenta*)

Por último, hemos localizado las palabras *borbollones* y *borbotones* unidos a la preposición *de*, pero podríamos afirmar que no se trata de una filtración, sino de regencias puntuales que necesita el verbo principal de la oración y que esta preposición debe asumir. Son muy pocos los ejemplos: seis casos de *en borbotones* y tan solo tres de *en borbollones*.

(21a) Se extiende, bermeja, brillante, purpúrea, en borbollones espumosos (1916, DAIREAUX, GODOFREDO, *Los dioses de la Pampa*)

(21b) Las calderas saltaba en borbotones, el vapor que en el cilindro empujaba (1870-1905, ECHEGARAY, JOSÉ, *Ciencia popular*)

2.3. Destacaremos, para concluir este apartado, que debemos tener mucho cuidado a la hora de seleccionar locuciones, ya que no en todas ellas existe una sinonimia recíproca, sino que en algunos casos concretos es unilateral. Por lo tanto, la facilidad con la que hemos encontrado lexicográficamente esbozadas las locuciones *a borbotones* / *a borbollones* se ha visto oscurecida por una peculiaridad de tan sólo una de ellas.

Desde aquí abogamos por una nueva teoría sobre el origen de esta locución. Creemos firmemente que no se trata de una simple variación silábica de las palabras que ha hecho que se conviertan en sinónimas, sino que el uso y el desconocimiento del origen etimológico ha hecho que se tomen como sinónimas.

Así pues la locución *a borbotones* tendría su origen etimológico en el griego $\sigma\omicron\sigma\omicron\lambda\omicron\upsilon$ (hacer ruido), mientras que *a borbollones* provendría del latín *Bulláre* que a su vez bebería del céltico *Burbu* (burbuja).

3. Después de realizar el trabajo que presentamos vemos necesario la investigación dentro del campo de la fraseología, así como también de la lexicografía, ya que en los diccionarios actuales hay un gran vacío de información.

Hemos tenido problemas a la hora de localizar algunas locuciones en diccionarios. Sostenemos la opinión de Z. CARNEADO MORÉ y A.M. TRISTÁ (1980: 11) que creen que deberían existir diccionarios específicos de unidades fraseológicas. De la opinión contraria será J. CASARES (1969[1950]) quien opina que «un diccionario debería recoger más que locuciones, ciertas frases adverbiales. En cambio, los refranes y la mayoría de las frases proverbiales no tienen cabida en un diccionario general puesto que pertenecen al dominio de la paremiología y como tales podrán ser incluidos en los tesoros paremiológicos».

Establecemos una nueva teoría sobre las preposiciones, en la que creamos dos grupos. El primero estará integrado por preposiciones *fusivas*, es decir, aquellas preposiciones que se lexicalizan uniéndose a la palabra que rige y otro por las preposiciones *reactivas*, es decir, aquellas que alguna vez a lo largo de la historia se han visto implicadas en procesos de lexicalización y que ahora no lo acepta.

En cuanto a las palabras diacríticas de algunas locuciones, hemos intentado establecer la génesis de alguna de ellas y hemos llegado a la conclusión de que algunos teóricos han llegado al *Oasis lingüístico*, un nuevo concepto acuñado por nosotros, que marca la incapacidad del teórico por llegar a un origen creíble y establece uno por similitud o por etimología popular.

En cuanto a la variación, podríamos señalar que si existen dos formas sinónimas no significa que sean idénticas, ya que cualquier idioma sigue un principio de economía y eliminaría alguna de ellas si fuera idéntica en todas sus funciones.

También destacaremos la gran dificultad a la hora de encontrar sinónimos de cualquier tipo de unidad fraseológica, en especial de locuciones. M.A. MARTÍN (2003:450) Propone la inclusión de sinónimos y antónimos dentro de las definiciones de las unidades fraseológicas.

Si tuviéramos que apostar por una macroestructura y una microestructura ideal para elaborar nuestro diccionario, no tendríamos ninguna duda a la hora de establecer nuestro esquema de trabajo: en primer lugar estableceríamos el lema, seguido del origen etimológico de las palabras, después añadiríamos todos los significados de esta palabra en concreto. Después con una entrada propia, pero marcada en versalitas, señalaríamos todas las unidades

fraseológicas que contuvieran esta palabra (como unidad principal). En cada uno de los casos incluiríamos sinónimos.

Notas

- ⁱ Siempre en boca de Celestina, tal vez para indicar su estatus social.
- ⁱⁱ Desde ahora NTLL.
- ⁱⁱⁱ Son las tres preposiciones con mayor frecuencia de aparición en locuciones adverbiales.
- ^{iv} Véase la contraposición en el ejemplo (4): *afuera* / *de fuera*.
- ^v Afortunadamente hemos localizado este refrán en dos recopilatorios publicados el mismo año y podemos observar este cambio en sincronía.
- ^{vi} *Diccionario de Autoridades*: [balde] 1746:536, 1)
- ^{vii} En las búsquedas que hemos realizado en los diccionarios de la RAE señalaremos 1726:536/1, en primer lugar el año de edición, si hay más de un diccionario publicado en un mismo año señalaremos *manual, usual/histórico* después de la fecha, separaremos con dos puntos el número de página, por último reflejaremos el número de columna en la que aparece el lema buscado.
- ^{viii} También en 1803:115/2.
- ^{ix} Se seguirá manteniendo la evolución en 1914:125/3, 1925:147/2 y 1927:237/2.
- ^x En 1936 usual:154/3, 1939:154/3, 1947:154/3 y 1950:188/2.
- ^{xi} En 1947:154/3, 1956:161/1, 1970:159/1 y 1984:168/2.
- ^{xii} El origen de *Balda* según el Diccionario histórico de 1936:45/2 es «Del ár *batila*, cosa vana, inútil». Destacamos la locución «a la *balda*. loe. Sin ocupación, sin fin alguno, a la buena de Dios».
- ^{xiii} Desde ahora CORDE.
- ^{xiv} En línea desde <http://www.rae.es/>.
- ^{xv} Tan sólo existe un ejemplo de *envalde*, fechado en 1344.
- ^{xvi} En este primer apartado hemos añadido cinco ejemplos para demostrar que el cambio de grafía en la estructura no incide en la significación final de la locución.
- ^{xvii} Existe un excelente trabajo de J.A.MARTÍNEZ (1999) titulado «La adverbialización modal con la preposición a».
- ^{xviii} 1884:162/1, será la única edición en la que se defiende esta opinión.
- ^{xix} 1899:149/2 tampoco habrán ediciones posteriores que mantengan esta opinión.
- ^{xx} Esta vez sí que se sostendrá este juicio durante largo tiempo: 1914:155/1, 1925:180/3, 1936 usual: 189/1, 1939:189/1, 1947:189/1, 1956:197/1 y 1970:195/1.
- ^{xxi} Se le hará una pequeña matización durante la edición de 1992:220/2. *borbollar* (*del lat. Bullāre, con reduplicación*) *intr.*. *Hacer borbotones el agua. borbollón* (*de borbollaré [...]*)
- ^{xxii} Las ediciones a las que nos referimos son: 1780:153/1, 1783:166/1, 1791:151/1, 1803:138/2, 1817:138/1, 1927:294/2, 1950:231/2 y 1983:301/2.
- ^{xxiii} A partir de ahora estará presente en todas las ediciones, queremos destacar 1832:112/2, 1837:112/2, 1843 108/3, 1852:104/3 y 1869:115/3.
- ^{xxiv} Aunque si bien es cierto que hay profusión de ejemplos.
- ^{xxv} Todos ellos fechados en 1913.
- ^{xxvi} 370 *borbotones* y 95 *borbollones* (sin la preposición *a*).

Bibliografía

- BOSQUE, IGNACIO.: «Sobre el concepto de 'lugar común' desde el punto de vista gramatical» *Lieux communs/Pandora* 1/2001, 2001, pp. 45-56.
- CARNEADO MORÉ, Z. y TRISTÁ, A. M., *Estudios de fraseología*, Cuba, Acad. de ciencias, 1980
- CASARES, JULIO, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC, 1992 [1950].
- CASTILLO CARBALLO, M^a AUXILIADORA, «¿Compuestos o locuciones? », en ALVAR EZQUERRA M. Y CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS, *Locuciones prepositivas: sobre la gramaticalización preposicional en español*, Alicante, Universidad de Alicante, 2003.
- COELLO MESA, ANTONIA MARÍA y MARTÍN RODRÍGUEZ, PEDRO ÁNGEL, «El adverbio: El problema de su definición y clasificación», *Revista de Filología* 21, 2003, pp. 59-67.
- CORPAS PASTOR, GLORIA, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1997.

-
- , (eds), *Diccionario, frases, palabras*, Málaga, Universidad de Málaga, 1998, 147-155.
- CORREAS, GONZALO, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Bordeaux, Université de Bordeaux, 1627.
- COVARRUBIAS, SEBASTIÁN de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Gredos, 1995 [1611]
- ECHENIQUE ELIZONDO, MARÍA TERESA, «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas». *Estudios ofrecidos al Profesor José Jesús Bustos Tovar*, Madrid, Editorial Complutense, 2003, pp. 545-560,
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, MARIO, «Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas» *Español actual* 52, 1989, pp. 59-79.
- , «Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija» en *Estudios Humanísticos. Filología* 12, 1990, pp. 215-27.
- , «Variantes morfológicas y unidades fraseológicas», *Paremia* 8, 1999, pp. 225-230.
- GÓMEZ ASENCIO, JOSÉ JESÚS, «De las locuciones ¿Qué se hizo en la tradición gramatical española?», *Interlingüística* 14, 2003, pp. 59-73.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M^a LUZ, «Transferencias funcionales entre categorías gramaticales: adjetivos adverbializados en español actual» *LEA*, XVII/2, 1995, pp. 167-178.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA, «Marcadores del discurso y diccionario: sobre el tratamiento lexicográfico de *desde luego*» en M^a Teresa Echenique.[et alii] (eds.), *Homenaje a Günther Haensch*, Madrid, Gredos, 2003, pp. 439-452
- MARTÍNEZ LÓPEZ, JUAN ANTONIO, «La adverbialización modal con la preposición *a*», *LEA*, XXI/1, 1999, pp. 67-97.
- MARTÍNEZ MARÍN, JUAN, *Estudios de fraseología español*, Málaga, Ágora, 1996.
- , «El significado de las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües del español: el caso de las locuciones» en Gloria Corpas *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares interlingüística, 2000.
- MENDEVIL GIRÓ, JOSÉ LUIS, «Aspectos teóricos del estudio de las unidades fraseológicas: gramática, pragmática y fraseología» en GERD WOTJAK (ed.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español*, Madrid, Iberoamericana, 1998, pp. 39-55.
- MONTORO DEL ARCO, ESTEBAN TOMÁS, «La fraseología en la tradición gramatical española» en Esparza Torres, M.A.; Fernández Salgado, B; Niederehe, H.J. (eds), *SEHL 2001. Estudios de Historiografía lingüística*, Hamburg, Helmut Buske, 2000, pp. 926-942.
- MORILLO-VELARDE PÉREZ, RAMÓN, «Forma y función de la fraseología en la poesía cancioneril: *El decir que hizo Juan Alfonso de Baena*» en *La corónica. A Journal of Medieval Spanish Language and Literature*. Volume 32.2. Spring 2004
- PAVÓN LUCERO, M^a VICTORIA, «Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio» en Ignacio Bosque y Violeta Demonte *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999, pp. 565-654
- RODRÍGUEZ MARÍN, FRANCISCO, *Modos adverbiales castizos y bien autorizados que piden lugar en nuestro léxico*, Madrid, [s.n.], 1931.
- RUIZ GURILLO, LEONOR: *Aspectos de fraseología teórica del español*, Valencia, Universitat de València, Facultat de Filologia, *Anejo de la Revista Cuadernos de Filología*, 24, 1997.
- , *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/Libros, 2001.
- SECO, MANUEL, *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar, 2004.
- TERREROS Y PANDO, ESTEBAN DE, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y arte*, Madrid, Arco libros, 1987 [1704-1782].
- VARELA, F; KUBART, H., *Diccionario fraseológico del español*, Madrid, Gredos, 1994.
- ZULUAGA OSPINA, ALBERTO, *Introducción al estudio de expresiones fijas*, Tübingen, Max Hueber, Verlag, 1980.
- , «Spanisch: Phraseologie/Fraseología», en G. Holtus et al. (eds.) *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, VI, 1, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1992, 125-31.